ألفاظ أدوات الطعام والشراب في رواية الحرافيش لنجيب محفوظ
(دراسة في ضوء نظرية الحقول الدلالية)

الباحثة/ دعاء صلاح صادق غزاوي

ملخص البحث:

نحاول في هذا البحث جمع كل الألفاظ التي تتعلق بألفاظ أدوات الطعام والشراب فى رواية الحرافيش لنجيب محفوظ ومن خلال الدراسة الدلالية لهذه الألفاظ ستخلص الباحثة إلى أى مدى استطاع نجيب محفوظ أن يعبر عن صورة الحياه المصرية وبعد الدراسة الدلالية ستقوم الباحثة بتحديد الألفاظ التي تكررت كثيرا في رواية نجيب محفوظ وما تنطوي عليه التكرارات من دلالات متنوعة إضافة إلى إظهار العلاقات الدلالية المتعددة بين الألفاظ وبلغ مجموع هذه الألفاظ ستة وثمانين لفظة .

Abstract:

in this research, you try to study all the terms related to food and drink utensils in the care of the Harafish by Naguib Mahfouz.During this international study of these terms, the researcher will conclude that the extent to which Naguib Mahfouz was able to present the image of Egyptian life and the promise of the semantic study, the researcher will edit the words that were repeated frequently in the novel and what it involved The repetitions of various connotations, in addition to showing the multiple semantic relations between the words, and its totality reached ٨٦ word.

أدوات الطعام والشراب:-

وتشتمل على الألفاظ الدالة على الأدوات والأواني والأوعية التي استخدمها المجتمع المصرى في الطعام والشراب وهى تشير إلى النواحي المادية والمناسبات الاجتماعية والطبقات والفئات فقد اتخذ المصريون المطابخ في دورهم إذ امتلأت هذه المطابخ بالأوعية والأنية وهذه الألفاظ هي:

(المطبخ – المائدة – الطابق – الفرن – القدر – الدلو – الإناء – الحوض – الصفائح – الغرز – المخازن – الدكاكين – القدح – القهوة – الخمارة).

وتقسم هذه الألفاظ من حيث دلالاتها إلى ثلاث مجموعات وهى:

١- أدوات للطبخ والأكل والشرب

٢- أدوات لنزح الماء وحمله

٣- أدوات لحفظ الطعام والشراب

١- أدوات للطبخ والأكل والشرب

(المَطْبَخ) "ورد في اللسان الطّبخ انضاج اللحم وغيره والمطبخ الموضع الذى يطبخ فيه والمطبخ بيت الطباخ والمطبخ آلة الطبخ والطّباخ معالج الطبخ وحرفته الطباخة"[١]

وردت اللفظة عند نجيب محفوظ بصيغه المفرد للدلالة على مكان الطبخ فيقول: (وشاع الدفء في المطبخ وتطايرت منه روائح اللحوم وأنواعها".)[٢]

وردت أيضا لفظة المطبخ معطوفة في قول نجيب محفوظ "(ها هى شقة متعددة الغرف ثمينة الأثاث فيها الحمام والمطبخ. ")[٣]

الفُرن ورد في اللسان:" الفرن الذى يُخْبَزُ عليه الفرنىُّ وهو خبز غليظ نسب إلى موضعه وهو غير التنور "[٤] واستخدم نجيب محفوظ اللفظة من خلال قوله: " هل جربت قوتك إلا مع العجين وأنت تدفع به داخل الفرن ؟ الله يرحمك يا عبده!" [٥]وكان الفرن يستخدم للخبيز لما توحيه كلمة العجين إلى ذلك .

الطابق ورد في اللسان:" الطّابَق والطّابِق ظرف يطبخ فيه. فارسى ومعرب والجمع طوابق وطوابيق"[٦]وأورد نجيب محفوظ اللفظة فى قوله: " وتحت الفراش تكومت الحلة والاطباق والكانون ومقطف مملوء بالفحم إلى منتصفه." [٧]

المائدة ورد في اللسان "المائدة الطعام نفسه وإن لم يكن هناك خوان وقيل هي نفس الخوان قال الفارسىُّ لا تسمى مائدة حتى يكون عليها طعام وإلا فهى خوان"[٨] وورد عن نجيب محفوظ قوله"(وجمعت مائده العشاء بدار السمرى بينه وبين وجهاء الحى)" [٩]

الحلَّة ورد معناها في معجم المعانى الجامع "حلة اسم والجمع حلات وحلل والحلة إناء الطبخ من المعدن أو غيره كبير الحجم لطهى الطعام"(١٠) وردت عند نجيب محفوظ في قوله" (تكومت الحلة والأطباق والكانون)" (١١)

القِدَر ورد في اللسان."الإناء المخصص لطهى الطعام واللفظ مشتق من قولهم قدر اللحم يقدره قدرا طبخه واقتداره طبخه في القدر والقدير ما يطبخ في القدر وجمع القدر قدور"(١٢) ويحمل بها الماء أيضا لحفظه والشرب منه واوردها نجيب محفوظ للدلالة على حفظ الماء بها فيقول: " اه انه حوض الدواب احتاجته فرق النجاة، انحنى فوق حافه الحوض فتهاوى إلى اسفل مد ذراعيه فملأ القدر شرب منهم(١٣)"

الوعاء: ورد فى معجم المعانى الجامع" كلمة (وعاء) اسم والجمع أوعية والوعاء إناء منزلي يصنع من الخزف أو المعدن أو الفخار أو الزجاج كوعاء الطبخ الذى له يد وغطاء أو وعاء دائري لتقديم الطعام أو إناء حفظ القهوة والشاي"(١٤)

واستخدمها نجيب محفوظ جمعاً للدلالة علي نفس المعني السابق والشاهد ما أورده في قوله

" (ووقفت فلة بين الأوعية الفخارية ترنو إليه باهتمام علي حين اقتحم الباب حسب الله ورزق الله وهبه الله) ".(١٥)

(المقطف)" اسم والجمع مقاطف كما ورد في معجم المعاني الجامع والمقطف وعاء صغير مجدول من خوص النخل ونحوه كان يقطف فيه التمر ثم ابتذل فصار وعاء للتراب أو السماد أو الحب أو غير ذلك من حاجات الزراع والصناع"(١٦)

واستخدمها نجيب محفوظ مفرده للدلالة علي نفس المعني السابق في قوله (وتحت الفراش تكومت الحلة والأطباق والكانون ومقطف مملوء بالفحم إلى منتصفه)" (١٧)

(القرطاس) ورد في معجم المعاني الجامع " كلمة قِرطَاس والجمع قراطيس والقرطاس هو ورق يكتب فيه"(١٨) ونقوم بلفه بشكل حلزوني لوضع الطعمية فيه أو أشياء أخرى لحفظها

ووردت لفظة قرطاس مفردة لدي نجيب محفوظ في قوله (وفي الحال جاءت فلة تسعي بالقرعة وقرطاس الترمس المدعوك بالشطة) (١٩) "

والواضح هنا أن لفظة قرطاس استخدمت لوضع الترمس وهو من المأكولات للتسلية كما نسميها حالياً، فالقرطاس لوضع السلعة فيه عامة والأشياء.

القَدَح ورد في اللسان" كلمة قدح اسم والجمع أقداح وهو إناء أو كوب من الخزف أو الزجاج وغيره ليشرب فيه والقدح أيضا مكيال تكال به الحبوب مختلف بمختلف البلدان"(٢٠)

والفرق بين الكأس والقدح الكأس لا تكون إلا مملوءة والقدح تكون مملوءة وغير مملوءة"(٢١) وأوردها نجيب محفوظ كثيراً في راويته والشاهد على ذلك" (وجاءت حليمه بقدح الكراوية فمضت في أثره .....وسرعان ما سقط القدح من يدها وصرخة ممزقة انطلقت من فِيها)" (٢٢)

(٢) أدوات لنزح الماء وحمله

الدَّلو ورد في اللسان" الدلو واحدة الدّلاء التي يستسقى بها، فتقول أدليت الدلو ودليتها إذا أرسلتها في البئر"(٢٣)

وأوردها نجيب محفوظ مفردة في قوله" (وكان عاشور يتابع الحديث باهتمام فصدم صدمة متوقعة على أى حال إنه يفعل ما بوسعه ولا يدعى أكثر مما له يقوم بتنظيف البيت وشراء الحوائج من السوق ويمضى كل فجر بولى نعمته إلى الحسين ويملأالدلو من البئر ويشعل الفرن) ".(٢٤)

واستخدم نجيب محفوظ ألفاظاً أخرى للدلالة على معنى الدلو ولكن مصنوعة من المعدن أو الخزف أو الفخار ولكن لها نفس الكيفية في نزح الماء وحمله وقد ذكرتها الباحثة آنفاً وهى الإناء– الحلة – القدر – الوعاء – القدح.

(٣) أدوات لحفظ الطعام والشراب

المَخْزَن ورد في اللسان" الخزانة اسم الموضع الذى يخزن فيه الشئ ويسمى أيضا المخزن والجمع مخازن"(٢٥)

ووردت لفظة المخزن مفردة لدى نجيب محفوظ بنفس المعنى السابق والشاهد على ذلك " تفانى فتح الباب في عمله .وكان المخزن يشغل بدروماً مترامياً يماثل في الساعة مساحة المحل كله ترمى فيه أجولة الغلال على الأرفف والأرض)" (٢٦) والتعبير اللغوى الذى أورده نجيب محفوظ يدل على سعه مساحة المخزن حيث أنه تخزن فيه أجولة الغلال وهذا يدل على مساحته الكبيرة وأنه يخزن فيه الكثير من الغلال والبضائع.

ووردت كلمة مخازن جمعا في قول نجيب محفوظ "(وجذب الأنظار كثرة المخادع الوثيره ومخازن الخمور والمخدرات) (٢٧)

السحارة وردت في معجم المعانى الجامع كلمه السحارة والجمع سحارات والسحارات هي صندوق من الخشب على شكل خاص توضع فيه الأشياء لحفظها ونستخدمها حاليا لحفظ العيش أو الخبز وتوجد في كل بيت شرقى لهذا الغرض[٢٨] وذكرها نجيب محفوظ في قوله والسحارة ليست خاليه توجد بها الملاءة وجلباب ومشط ومرآة ومنشفه[٢٩]

الصفائح وهى جمع الصفيحة وجاءت في معجم المعاني الجامع هي كل عريض من حجاره أو معدن أو لوح وهى وعاء من صفيح للبنزين أو الزيت أو نحوهما وجمعها أيضا صفاح[٣٠] ووردت لفظه الصفائح كما هي في قول نجيب محفوظ

وعندما اقترب منهم وضح له انهم عمال بناء يحدقون باكوام من الصفائح والأخشاب وسيف النخل[٣١] وتستخدم الصفائح حاليا في حفظ الأطعمة بمختلف أنواعها

الدكان وجاءت في معجم المعانى الجمع الدكان اسما وهو مكان لبيع المواد الغذائيه والجمع دكاكين[٣٢] ووردت كثيرا في رواية الحرافيش كما ذكرها نجيب محفوظ جمعا في قوله سالت الدماء- استحرت الأحقاد- أغلقت الدكاكين[٣٣]

وذكرها مفردة في قوله: (إنه بيت من ثلاثة طوابق وأسفله دكان الفول[٣٤]) والمعنى المفرد هنا دل على تنوع استخدامات الدكان فهو أيضاً يستخدم هنا كمحل لبيع الفول بالإضافة لكونه محل لبيع السلع الغذائية حيث أنه يشمل البيع لشتى الأطعمة

البئر جاء في معجم المعانى الجامع بئر اسم والجمع ابور وابار وآبار وبئار والبئر حفرة عميقة يستخرج منها الماء أو النفط وهى واسعة الفم وهى تنتهى إلى مجرى مائى تحت الأرض[٣٥]

وكانت الحرافيش تعتد على شرابها بماء البئر وكانوا يسقون منه داباتهم أيضاً. وأيضاً السبيل والحوض الذى قام بالتطوع بهما عاشوا الناجى كصدقة ووردت كلمة البئر مفرده كما ذكرها نجيب محفوظ في (يمضى كل فجر بولى نعمته إلى الحسين ويملأ الدلو من البئر[٣٦])

الحوض ورد في اللسان الحوض مجتمع الماء معروف والجمع احواض وحياض وحوض[٣٧] وذكرها نجيب محفوظ في قوله: (كما اختفى عاشور فليودع التكيه والفتوه والزاويه والحوض[٣٨]) وقد تصدق بها عاشور الناجى كصدقه من الفتونه ليرضى الله وتشرب منها الدواب

السبيل ورد في معجم المعانى الجامع السبيل اسم والجمع أسبل وأسبلة وسبل وسبل وهو كل ما أريد به وجه الله ومنه إعداد ماء في مكان ما ليشرب منه المارة بغير عوض طلبا

للثواب[٣٩] وذكرها نجيب محفوظ كثيراً مع كلمة الحوض فالفرق بينها وبين الحوض حيثما تصدق بها عاشور الناجى جعلها للماره للشرب وجعل الحوض للدابه والشاهد على ذلك (ومن أموالهم شيدت الزاوية والحوض والسبيل والكتاب الجديد[٤٠])

أجولة وردت في معجم المعانى الجامع ومفرده جوال وجمعها جوالات مع اجوله أيضا وهو كيس من الخيش أو البلاستيك لحفظ الأشياء به وخاصه الغلال من القمح والأرز والشعير واوردها نجيب محفوظ جمعا والشاهد على ذلك كان المخزن فيه اجوله الغلال على الارفف والأرض

وقد أورد نجيب محفوظ ألفاظ لها دلالات واضحه للحفظ وتخزين الطعام مثل محل– بدروم– وألفاظ أخرى وهى ألفاظ متقاربه من معنى المخزن– الدكان– السحارة واختلف اللفظ واتفق مع المعنى والدلالة

جدول (١) شيوع ألفاظ أدوات الطعام والشراب

اللفظة	عدد ورودها	اللفظة	عدد ورودها
المطبخ	٢	القرطاس	١
الفرن	٨	القدح	١٢
الطابق	٢	الدلو	٣
المائدة	١	المخزن	٥
الحلة	١	السحارة	٢
القدر	٣	الصفائح	٢
الوعاء	٢	الدكان	٥
المقطف	٢	البئر	٣
الحوض	١٠		
المجموع			٨٦

خاتمة:

ومن خلال ما سبق نلاحظ وجود الفراغ المعجمى الذى يتمثل فى غياب الكلمات التى تستعمل الطعام والشراب مثل (الابريق ــ المعزفة ــ الكوز ــ البراد ــ الفنجان)

وأثناء استعراضنا لألفاظ المجموعة الدلالية الفرعية التي تشير إلى أدوات الطعام والشراب نلاحظ تنوع وارتفاع عدد الوحدات الدلالية في هذه المجموعة وإن كنا نلاحظ انخفاض نسبة شيوعها في الوقت نفسه ومن الملاحظ شيوع الألفاظ الدالة على أدوات شرب الخمر اكثر أنواع الأدوات الدالة على أدوات الشراب الأخرى كالعسل والعصائر واللبن

اشتركت وحدات المجموعة الدلالية الفرعية الأولى في عنصر دلالي عام وهو الاستعمال الطهى والاكل والشرب وتميزت كل وحده بعنصر دلإلى خاص فتميزت الوحدات (القدر الطابق) بعنصرى وعاء الطبخ والصنع من النحاس أو المعدن ' وتميزت الوحدات (الأوعية الفخارية ويقصد بها- الجفنة- القصعة -الصحفة) حيث ان نجيب محفوظ لم يصرح بها لفظا وانما ذكر الاسم الشامل لها وهى الأوعية الفخارية تميزت بعنصرى وعاء للأكل والصنع من الفخار أو الخشب 'وتميزت الأولى والثانية بكبر الحجم والثالثة بصغر الحجم

وتميزت الوحدات (القدح ' الوعاء) بعنصرى وعاء للشرب والطعام إلى جانب المتنوع من الصنع من الطين 'أو المعدن أو الزجاج ومن خلال المصاحبة اللغوية لهذه الوحدات نجد ان (القدح) استخدم لشرب المشروبات فقط كالخمر والحلبة والكراوية، بينما الوعاء استخدم لشرب الماء أحيانا وللطعام غالبا

اشتركت وحدات المجموعة الدلالية الفرعية الثانية في عنصر دلإلى هو الاستعمال في نزح الماء أو حمله 'وتميزت كل وحده بعنصر دلإلى خاص 'فتميزت الوحدات (الدلو، القدر، الوعاء) إلى جانب ملمح نزح الماء وحمله بملامح خاصه، فالدلو مصنوع من الجلد والقدر والوعاء مصنوعان من الفخار، ومثلها (القدح) الذى يتميز بانه للشرب، لأنه يصنع من الفخار أيضا

اشتركت الوحدات المجموعة الدلالية الثالثة في عنصر دلالى عام وهو الاستعمال في حفظ الأشربة والأطعمة .فتميزت الوحدة (السحارة) إلى جانب حفظها للخبز إنها تصنع من الخشب، وتميزت الوحده (الصفائح) إلى جانب حفظها للطعام والزيت،والصنع من المعدن والحجر.

أما فيما يتعلق بالعلاقات الدلالية من ألفاظ هذا المجال الفرعى نجد أن علاقة الترادف تربط بين الألفاظ (القدر، الطابق) و (الوعاء والحلة) و (الدلو والقدح) ونلاحظ في هذه المجموعة علاقة العموم والخصوص بين الوحدات المحددة (القدر) والوحدات الأخرى (الطابق، الحلة)

أهم الهوامش:

١. ابن منظور لسان العرب ماده الطبخ ج٣ / ٣٦
٢. نجيب محفوظ الحرافيش ص٧٤
٣. نجيب محفوظ الحرافيش ص ٣٦٦
٤. ابن منظور لسان العرب ماده فرن (ج١٣ /٣٢١)
٥. ابن منظور لسان العرب ماده طبق (ج١٠/٢١٤)
٦. نجيب محفوظ الحرافيش (ص٦٩٠)
٧. ابن منظور لسان العرب ماده حون(ج١٣/١٦٤)
٨. نجيب محفوظ الحرافيش (ص١٦١)
٩. معجم المعانى الجامع معجم عربى عربى حرف الخاء ص ٤٧٠
١٠. نجيب محفوظ الحرافيش (ص٦٩٠)
١١. ابن منظور لسان العرب ماده قدر (ج٥/٨٠)
١٢. نجيب محفوظ الحرافيش ص٤٦٧
١٣. معجم المعاني الجامع . حرف الوأو (ص ٣٩٠)
١٤. نجيب محفوظ ، الحرافيش (ص ٤٧)
١٥. معجم المعاني الجامع ، حرف الميم (ص ٣٦٤)
١٦. نجيب محفوظ ، الحرافيش (ص ٦٩٠)
١٧. معجم المعاني الجامع ، حرف القاف (ص ٤٥٩)
١٨. نجيب محفوظ ، الحرافيش (ص ٤٦)
١٩. ابن منظور لسان العرب ماده قدح (ج٦/١٢٥)
٢٠. اين منظور لسان العرب ماده كاس (ج٦/١٨٩)
٢١. نجيب محفوظ الحرافيش ص٥٦٤
٢٢. ابن منظور لسان العرب ماده دلو (ج١٤/٢٦٤)
٢٣. نجيب محفوظ الحرافيش ص١٤
٢٤. ابن منظور لسان العرب ماده فرن (ج٥/٢٢٥)
٢٥. نجيب محفوظ الحرافيش ص ٥٢١
٢٦. نجيب محفوظ الحرافيش ص٥٦٧
٢٧. معجم المعانى الجامع حرف السين ص٤٥٢
٢٨. نجيب محفوظ الحرافيش ص٦٩
٢٩. معجم المعانى الجامع حرف الصاد ص٢٨٢
٣٠. نجيب محفوظ الحرافيش ص٣٣
٣١. معجم المعانى الجامع حرف الدا ل ص٤٦٥
٣٢. نجيب محفوظ الحرافيش ص٥٠٩
٣٣. نجيب محفوظ الحرافيش ص٣٧٨
٣٤. معجم المعانى الجامع حرف الباء ص٤٩٠
٣٥. نجيب محفوظ ص١٤
٣٦. بن منظور لسان العرب ماده حوض (ج٤/٢٢٠)
٣٧. نجيب محفوظ الحرافيش ص ٢٣٤
٣٨. معجم المعانى الجامع حرف السين ص٢١١

أهم المراجع والمصادر:-

١-القرآن الكريم برواية ابن حفص.

٢-رواية الحرافيش: نجيب محفوظ. الطبعة السابعة٢٠١٦ دار الشروق- مدينة نصر – القاهرة-مصر.

٣-الإبراهيمي – خولة طالب (مبادئ في اللسانيات) دار القصبة للنشر – الجزائر – ط ١ – ٢٠٠٦م

٤-- البيهيقي – ابراهيم بن محمد " المحاسن والمساوئ – تحقيق: محمد أبو الفضل ابراهيم (د.ط) القاهرة – مطبعة النهضة – ١٩٦١ م

٥- الغزالي، أبو حامد. (٢٠٠٤م). إحياء علوم الدين . (د.ط). بيروت: دار المعرفة.

٦- الغرناطي، أبو حامد عبد الرحيم القيسي الأندلسي، تحفة الألباب وتحية الاعجاب، تحقيق – د. اسماعيل العربي، دار الآفاق الجديدة بالمغرب، للنشر ط١

٧- الخويسكي، زين كامل. (١٩٨٩م). المجالات الدلالية في القرآن الكريم. ط١.الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

٨- السيوطي، جلال الدين. (١٩٩٨م)،المزهر في علوم اللغة وأنواعها. تحقيق: فؤاد علي منصور .ط١. بيروت: دار الكتب العلمية.

٩- الزبيدي، محب الدين أبو الفيض محمد بن مرتضى.(د.ت). تاج العروس من جواهر القاموس.تحقيق: مصطفي حجازي. (د.ط). القاهرة .

١٠- المبرد، أبو العباس محمد بن يزيد. (١٩٧٠م). المذكر والمؤنث. تحقيق: رمضان عبد التواب وصلاح الدين الهادي. (د.ط). الجمهورية العربية المتحدة: مطبعة دار الكتب،مجمع اللغة العربية. (د.ت). المعجم الكبير. ط١. القاهرة: الإدارة العامة للمعجمات وإحياءالتراث

١١- المبرد، أبو العباس محمد بن يزيد. (د.ت). المقتضب، تحقيق: محمد عبد الخالق عضيمة.(د.ط). بيروت: عالم الكتب.

١٢- أبو العزم – عبد الغني، معجم الغني الزاهر، دار الكتب العلمية للنشر ط١ ٢٠١٣م

١٣- إبراهيم، رجب عبد الجواد.(٢٠٠٣م). ألفاظ الحضارة في القرن الرابع الهجري، دراسة في ضوء مروج الذهب للمسعودي. ط ١. القاهرة: دار الآفاق العربية.

١٤- ابن جني، أبو الفتح عثمان. (١٩٨٦م). الخصائص. تحقيق: محمد علي النجار .ط٣. القاهرة: الهيئة المصرية للكتاب.

١٥- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم.(١٩٩٣م). لسان العرب. ط٣، بيروت: دار صادر.

١٦- ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن. (١٩٨٧م). جمهرة اللغة. تحقيق: رمزي منير بعلبكي.ط١. بيروت: دار العلم للملايين.

١٧- ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل. (١٩٩٦م). المخصص. تحقيق: خليل إبراهيم جفال. ط ا. بيروت: دار إحياء التراث العربي.

١٨- ابن فارس، أحمد. (١٩٧٩م). معجم مقاييس اللغة. تحقيق: عبد السلام محمد هارون . (د.ط). القاهرة: دار الفكر.

١٩- ابن بطوطة، محمد بن عبد الله بن محمد بن أبي عبد الله، (ت ٧٧٩هـ) رحلة بن بطوطة، طنجة المغرب

٢٠- ابن الأنباري – المفضل بن محمد القاسم بن محمد بشار، شرح المفضليات، المحقق: كارلس يعقوب لاين، مطبعة الأباء اليسوعيين للنشر – بيروت ١٩٢٠م .

٢١- ابن أحمد الفرهيدي، الخليل (ت ١٧٠ هـ)، معجم العين . تحقيق: مهدي المخزومي، ابراهيم السمرائي – كتاب غير مفهرس من منشورات دار ومكتبة الهلال . ٢٢-- أنيس، إبراهيم. (١٩٧٦م). دلالة الألفاظ. ط٣. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية .

٢٣- جاد الرب، محمود، نظرية الحقوق الدلالية وجذورها في التراث العربي، د ط، د ت

٢٤- جبل، عبد الكريم محمد .(١٩٩٧م). في علم الدلالة . (د.ط). الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

٢٥- حجازي، محمود فهمي (١٩٩٧م). مدخل إلى علم اللغة . (د.ط). القاهرة: دار قباء.

٢٦- حسام الدين، كريم زكي.(٢٠٠٠م). التحليل الدلإلى إجراءاته ومناهجه. ط١. القاهرة: دار غريب.

٢٧- حيدر – فريد – علم الدلالة – دراسة نظرية وتطبيقية – مكتبة النهضة المصرية، القاهرة ١٩٩٢م .

٢٨- ستيفن، أولمان.(١٩٧٣م). دور الكلمة في اللغة. ترجمة: كمال بشر. القاهرة: مكتبة الشباب.العمل الأصلي نشر في عام ١٩٤٠م)

٢٩- طحان – ريمون، الالسنية العربية، دار الكتاب اللبناني لطباعة، ط ٢، ١٩٨١م .

٣٠- عزوز، أحمد.(٢٠٠٢م). أصول تراثية في نظرية الحقول الدلالية . (د.ط). دمشق: من منشورات اتحاد الكتاب العرب .

٣١- عزيز- يونيل يوسف، من مقدمة علم اللغة العام، دار الآفاق العربية للنشر، ١٩٨٥م .
٣٢- عمر، أحمد مختار .(١٩٨٩م). علم الدلالة. ط ٥. القاهرة: عالم الكتب .
٣٣- كلود جرمان، وريمون لوبلون. (١٩٩٧م). علم الدلالة. ترجمة: نور الهدى لوشن. ط١.
٣٤- قدور، أحمد محمد. (١٩٩٦م). مبادئ اللسانيات. ط١. دمشق: دار الفكر.
٣٣- مطلوب ، أحمد . حجم الملابس في لسان العرب ، مكتبة لبنان للنشر ، بيروت ١٩٩٥م
٣٥- مجمع اللغة العربي (د.ت) المعجم الكبير .ط١.القاهرة الادارة العامة للمعجمات واحياء التراث ، مطابع روز يوسف للنشر ٢٠٠٠م
٣٦- مجمع اللغة العربية.(د.ت). المعجم الوسيط. إخراج: إبراهيم مصطفي، أحمد الزيات، حامد عبدالقادر، و محمد النجار(د.ط)مكتبة الشرق الدولية للنشر١٩٦٠